

На основу члана 120. Статута Града Новог Сада ("Службени лист Града Новог Сада", број 11/19), Скупштина Града Новог Сада на L седници од 4. јуна 2019. године, доноси

**О Д Л У К У**  
**О УСПОСТАВЉАЊУ САРАДЊЕ ИЗМЕЂУ ГРАДА НОВОГ САДА, РЕПУБЛИКА**  
**СРБИЈА И ГРАДА ЕНГИЈЕН ЛЕ БЕН, РЕПУБЛИКА ФРАНЦУСКА**

Члан 1.

Овом одлуком Град Нови Сад, Република Србија, успоставља сарадњу са Градом Енгијен ле Бен, Република Француска, на основама узајамног поверења и равноправности, у сфери делатности које су од обостраног интереса за два народа.

Члан 2.

Град Нови Сад и Град Енгијен ле Бен успоставиће сарадњу у области културе, економије, образовања, екологије, социјалне политике, информационих технологија, туризма и спорта.

Члан 3.

Градоначелник Града Новог Сада и Градоначелник Града Енгијен ле Бен потписаће Споразум, који је саставни део ове одлуке.

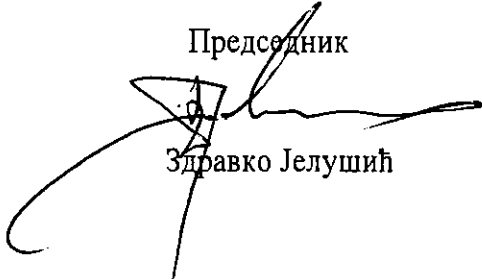
Члан 4.

Средства за финансирање сарадње обезбеђена су у буџету Града Новог Сада.

Члан 5.

Ова одлука ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу Града Новог Сада“, а објавиће се по добијању сагласности Владе Републике Србије.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА  
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА  
ГРАД НОВИ САД  
СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА  
Број: 020-237/2019-I  
4. јун 2019. године  
НОВИ САД

Председник  
  
Здравко Јелушић

1. Град Нови Сад (Република Србија), кога заступа Градоначелник Града Новог Сада и
2. Град Енгијен ле Бен (Република Француска), кога заступа Градоначелник Града Енгијен ле Бен,  
(у даљем тексту: Стране)

у \_\_\_\_\_ године, закључују

## СПОРАЗУМ О УСПОСТАВЉАЊУ САРАДЊЕ ИЗМЕЂУ ГРАДА НОВОГ САДА И ГРАДА ЕНГИЈЕН ЛЕ БЕН

Стране потписнице, на основу Писма о намерама за успостављање сарадње, потписаног 10. октобра 2016. године у Сержију, Република Француска, изражавају спремност и заинтересованост за даљу промоцију и продубљивање узајамних односа и сарадње у областима од заједничког интереса.

### Тачка 1.

Стране потписнице ће успостављати и развијати партнерске односе на основу узајамности и равноправности у сфери делатности које су од обостраног интереса, и то у области: економије, привреде, културе, образовања, са посебним акцентом на високо образовање, екологије, социјалне политике, као и у областима информационих технологија, туризма и спорта.

### Тачка 2.

#### *Привреда*

Стране потписнице подржаваће локалне компаније у успостављању билатералне сарадње, а помагаће и развој малих и средњих предузећа, заједничка улагања, образовање организација са учешћем у инвестирању, организовање сајмова, презентација и семинара. Ради стварања и реализације заједничких пројеката, првенствено из области привреде и стварања повољног инвестиционог амбијента, Стране потписнице ће радити на успостављању односа на нивоу привредних комора, као и у области туризма.

### Тачка 3.

#### *Образовање*

Стране потписнице радиће на стварању узајамних веза на нивоу универзитета, како међусобном разменом искустава, тако и конкретном разменом професора и студената, укључујући и подршку учешћа у европским програмима и пројектима.

### Тачка 4.

#### *Спорт и култура*

Стране потписнице ће пружати помоћ у међусобном развоју у спортској и културној сфери, а нарочито након избора Новог Сада за Европску престоницу културе 2021. године и Омладинску престоницу Европе 2019. године, одржавањем културних и спортских манифестација, као што су изложбе, концерти, фестивали и разна спортска такмичења.

### Тачка 5.

#### *Социјална политика*

У циљу подизања нивоа квалитета живота грађана, Стране потписнице ће пружати помоћ у социјалном умрежавању установа, организација и удружења у области социјалне политике, као имплементацији добрих пракси између Страна.

**Тачка 6.**

Стране потписнице ће размењивати своја искуства у политици управљања градовима, узајамним посетама званичних делегација и радних група.

**Тачка 7.**

Реализација Споразума о успостављању сарадње спроводиће се на начин и поступцима предвиђеним законодавством Републике Француске и Републике Србије.

**Тачка 8.**

Стране потписнице на себе преузимају обавезу да ће учинити све што је у њиховој моћи како би се остварили циљеви предвиђени овим Споразумом. Тиме се изражава нада и спремност за остваривање и продубљивање контаката, сусрета, размене информација, пријатељства и партнерства између становника Градова Енгијен ле Бен и Новог Сада.

**Тачка 9.**

Стране ће се редовно консултовати о свим важним питањима која су од заједничког интереса за спровођење Споразума.

**Тачка 10.**

Спорна питања, која се тичу тумачења и примене чланова Споразума, решаваће се путем преговора и консултација, по процедури усаглашеној од обе Стране. Измене и допуне овог Споразума, вршиће се по обостраном договору Страна, на начин и у поступку на који је закључен овај Споразум.

**Тачка 11.**

Споразум о успостављању сарадње ће се примењивати од дана потписивања.

**Тачка 12.**

Споразум о успостављању сарадње сачињен је у четири (4) истоветна примерка, од којих свака Страна задржава по два (2) примерка.

**Тачка 13.**

Споразум о успостављању сарадње сачињен је на два језика: француском и српском, и оба текста имају исти садржај и исту правну снагу.

За Град Нови Сад

За Град Енгијен ле Бен

---

Милош Вучевић  
Градоначелник

---

Филип Суер  
Градоначелник

1. La ville de Novi Sad (République de Serbie), représentée par le maire de la ville de Novi Sad et
  2. celle d'Enghien-les-Bains (République française) représentée par le maire de la ville d'Enghien-les-Bains
- (dans la suite du texte : les Parties)

À \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ concluent

## **UN ACCORD SUR LA MISE EN PLACE D'UNE COLLABORATION ENTRE LA VILLE DE NOVI SAD ET LA VILLE D'ENGHIEN-LES-BAINS**

Se fondant sur la Lettre au sujet des intentions d'établir une collaboration, signée le 10 octobre 2016 à Sergy, République française, les parties signataires expriment leur disposition et leur intérêt à promouvoir et approfondir leurs rapports et leur collaboration dans des domaines d'intérêt commun.

### **Article 1.**

Les parties signataires établiront et développeront des rapports de partenariat sur une base de réciprocité et d'égalité dans les sphères d'activité qui leur sont d'un intérêt commun et ceci dans les domaines suivants : économie, commerce, culture, éducation, avec un accent particulier sur l'éducation supérieure, écologie, politique sociale ainsi que dans les domaines des technologies informatiques, du tourisme et du sport.

### **Article 2.**

#### *Economie*

Les parties signataires soutiendront les compagnies locales dans l'établissement d'une collaboration bilatérale, et contribueront au développement des petites et moyennes entreprises, à des investissements communs, à la formation d'organisations avec participation dans l'investissement et à l'organisation de foires, de présentations et de séminaires.

Dans le but de créer et de réaliser des projets communs, en premier lieu dans le domaine du commerce, et la création d'une ambiance propice aux investissements, les Parties signataires travailleront à établir des rapports au niveau des chambres de commerce ainsi que dans le domaine du tourisme.

### **Article 3.**

#### *Éducation*

Les parties signataires travailleront à la réalisation de liens mutuels au niveau des universités tant à l'échange d'expériences qu'à l'échange concret de professeurs et d'étudiants, incluant le soutien à une participation aux programmes et projets européens.

### **Article 4.**

#### *Sport et culture*

Les Parties signataires offriront leur aide dans le développement mutuel des sphères sportive et culturelle et surtout à la suite du choix de Novi Sad comme capitale de la culture en 2021 et capitale européenne de

la Jeunesse en 2019, ainsi qu'à la tenue de manifestations culturelles et sportives comme les expositions, concerts, festivals et différentes compétitions sportives.

#### **Article 5.**

##### *Politique sociale*

Dans le but d'améliorer le standard de vie des citoyens, les Parties signataires offriront leur contribution à l'intégration d'un réseau social d'institutions, d'organisations et d'associations dans le domaine de la politique sociale ainsi qu'à l'implantation de bonnes pratiques entre les Parties.

#### **Article 6.**

Les parties signataires échangeront leurs expériences dans la politique de gestion des villes et dans les visites mutuelles de délégations officielles et autres groupes.

#### **Article 7.**

La réalisation de l'Accord sur la mise en place d'une collaboration se fera selon la manière et les procédures prévues par les législations de la République française et de la République de Serbie.

#### **Article 8.**

Les Parties signataires s'engagent à faire tout ce qui leur est possible pour réaliser les buts prévus par cet Accord. Ainsi se forment l'espoir et la disposition de réaliser et d'approfondir les contacts, les rencontres, les échanges d'informations, d'amitié et de partenariat entre les citoyens des villes d'Enghien-les-Bains et de Novi Sad.

#### **Article 9.**

Les Parties se consulteront régulièrement sur toutes les questions importantes qui sont d'un intérêt commun pour la réalisation de l'Accord.

#### **Article 10.**

Les questions litigieuses concernant l'interprétation et l'application des articles de l'Accord seront résolues par des négociations et des consultations selon une procédure amiable.

Les changements et les ajouts à cet Accord seront faits par entente entre les deux Parties de la manière et dans la procédure conclues par cet accord.

#### **Article 11.**

L'accord sur la mise en place d'une collaboration prendra effet le jour de la signature.

#### **Article 12.**

L'accord sur la mise en place d'une collaboration est constitué de quatre (4) exemplaires identiques dont les Parties gardent chacune deux (2) exemplaires.

#### **Article 13.**

L'accord sur la mise en place d'une collaboration est rédigé en deux langues : le français et le serbe, et les deux textes ont le même contenu et le même pouvoir juridique.

**Pour la ville de Novi Sad**

---

**Miloš Vučević**

**Maire**

**Pour la ville d'Enghien-les-Bains**

---

**Philippe Sueur**

**Maire**

## Образложење

Правни основ за доношење Одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Енгијен ле Бен, Република Француска садржан је у члану 120. Статута Града Новог Сада („Службени лист Града Новог Сада, број 11/19), којим је прописано да Скупштина Града Новог Сада доноси одлуку о успостављању сарадње, односно о закључењу споразума о сарадњи са јединицом локалне самоуправе друге државе.

На основу традиционалних историјских и пријатељских веза српског и француског народа, ради јачања културних и историјских веза које спајају Француску са Србијом, као и даљег унапређења међусобних односа, јачању пријатељских веза, неговања и развијања узајамности и равноправности у сфери делатности од обостраног културног и економског интереса, представници Града Новог Сада, Република Србија и градова: Енгијен ле Бен, Сен Лу ла Форе и Таверњи из Департмана Вал Доаз, Република Француска, потписали су 10. октобра 2016. године Писмо о намерама за успостављање сарадње.

Градоначелник Града Новог Сада доставио је Иницијативу Комисији за обележавање празника, доделу признања и међуградску сарадњу у земљи и иностранству Скупштине Града Новог Сада са предлогом да Комисија утврди Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Енгијен ле Бен, Република Француска. Уз наведену иницијативу достављен је Споразум на српском и француском језику.

Комисија за обележавање празника, доделу признања и међуградску сарадњу у земљи и иностранству Скупштине Града Новог Сада, поводом разматрања Иницијативе Градоначелника Града Новог Сада, на XXII седници одржаној 24. маја 2019. године утврдила је Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Енгијен ле Бен, Република Француска.

У члану 1. Предлога одлуке прописано је да Град Нови Сад, Република Србија, успоставља сарадњу са Градом Енгијен ле Бен, Република Француска, на основама узајамног поверења у сфери делатности које су од обостраног интереса за два народа.

У члану 2. Предлога одлуке прописано је да ће Град Нови Сад и Град Енгијен ле Бен успоставити сарадњу у области културе, економије, образовања, екологије, социјалне политике, информационалних технологија, туризма и спорта.

У члану 3. Предлога одлуке прописано је да ће Градоначелник Града Новог Сада и Градоначелник Града Енгијен ле Бен потписати Споразум који је саставни део ове одлуке.

У члану 4. Предлога одлуке прописано је да су средства за финансирање сарадње обезбеђена у буџету Града Новог Сада.

У члану 5. Предлога одлуке предвиђено је да Одлука ступи на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу Града Новог Сада“, а објавиће се по добијању сагласности Владе Републике Србије којој ће се, у складу са чланом 13. став 3. Закона о локалној самоуправи („Службени гласник РС“, број 129/07, 83/2014 – др. Закон, 101/16 – др. Закон и 47/18) Одлука доставити, ради добијања сагласности.

Комисија за обележавање празника, доделу признања и међуградску сарадњу у земљи и иностранству Скупштине Града Новог Сада предлаже Скупштини Града Новог Сада да размотри Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Енгијен ле Бен, Република Француска и донесе Одлуку у предложеном тексту.